

ALSACE

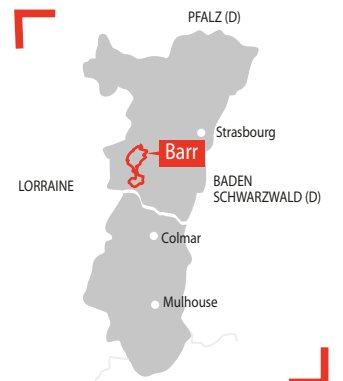
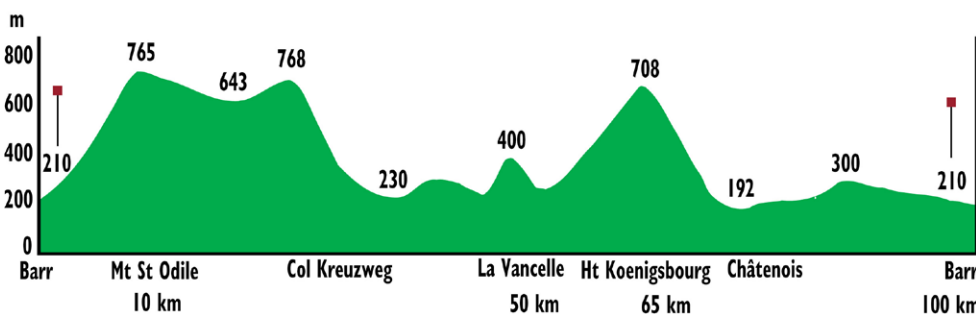
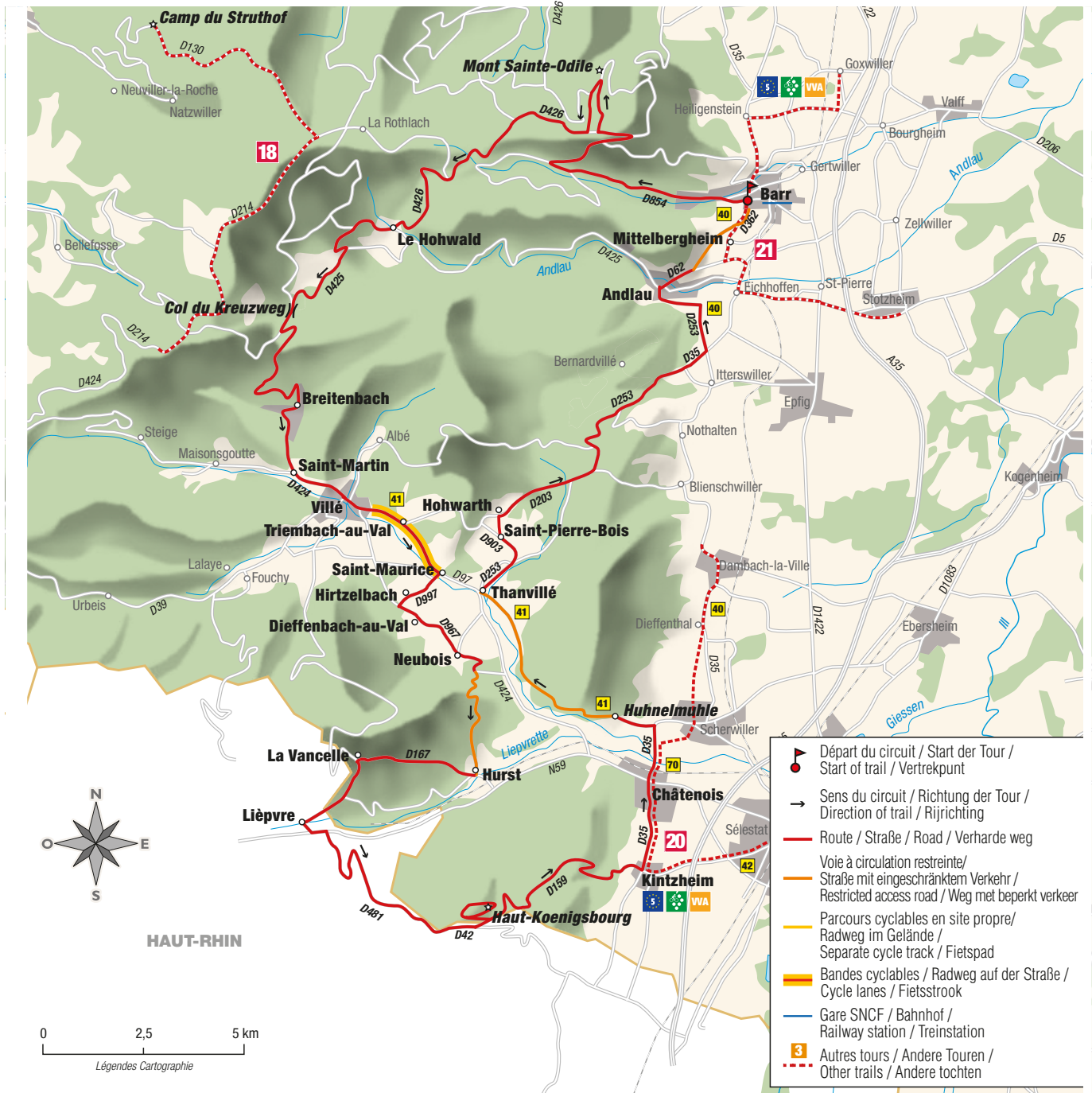


Boudes régionales
Regionale Fahrradwege
Regional circular cycle trails
Regionale fietstochten

19

ENTRE MONT STE-ODILE ET HT-KOENIGSBURG
Die Berglandschaft zwischen dem Odilienberg und der Hoch Koenigsburg
From Mount St Odile to the Haut-Koenigsburg
Tussen Mont Sainte-Odile en Haut-Koenigsburg

● 101 km - 2502 m



Au sud-ouest de Strasbourg, le pays de Barr déploie ses collines, ses vignes et ses villages prospères. Après Barr, capitale viticole du Bas-Rhin, le circuit mène au Mont Sainte-Odile, promontoire couvert de forêt et chapeauté au sommet d'abruptes falaises de grès rose. En contrebas, le village du Hohwald vous accueille au milieu d'une vaste clairière. La montée du col du Kreuzweg ouvre sur le Val de Villé. Elle est suivie d'une descente vertigineuse vers la vallée de la Liepvrette. La route conduit alors au château du Haut-Koenigsbourg qui, du haut de son éperon, culmine à près de 755 m d'altitude. Le retour s'opère tranquillement à travers le vignoble.

Entouré de l'énigmatique mur païen, le Mont Sainte-Odile est le lieu de pèlerinage le plus important d'Alsace. Le Val de Villé, patrie du célèbre kirsch, propose de beaux paysages ouverts, propices à la pratique du parapente. On s'attardera ensuite au château du Haut-Koenigsbourg superbement restauré. La vue est imprenable et par temps clair on peut, paraît-il, y apercevoir le Mont Blanc. Au pied du château, le village de Kintzheim est célèbre pour la Volerie des Aigles et la Montagne des Singes. À Châtenois, arrêtez-vous devant la Tour des Sorcières, témoignage de l'enceinte fortifiée. Enfin, à Andlau, on admirera l'église abbatiale, chef-d'œuvre de l'art roman et visitera le centre d'interprétation du patrimoine "Les Ateliers de la Seigneurerie".

Im Südwesten Straßburgs erstreckt sich die hügelige Landschaft des Pays de Barr, dessen Weinberge den umliegenden Dörfern einen gediegenen Wohlstand verleihen. Ein relativ stark ansteigender Weg führt von Barr bis zum Mont Ste. Odile, wo man eine berühmte Wallfahrtsstätte besichtigen kann. Am Fuße des Berges erwartet Sie das gastliche Dorf Le Hohwald, das in einer anmutigen Lichtung eingebettet liegt. Anschließend erfolgt der Anstieg über den Col du Kreuzweg. Dieser Paß führt zum Val de Villé, einer Hochburg der Obstbrennerei. Weiter gelangt man zur Burg Haut-Koenigsbourg (755 m), von wo aus man eine unvergleichliche Aussicht genießen kann. Am Fuße der Burg lockt das Dorf Kintzheim mit weiteren Attraktionen: dem Adler-Freifluggelände «Volerie des Aigles» und dem Affenfelsen «Montagne des Singes». In Châtenois sollten Sie unbedingt einen Halt vor dem Hexenturm «Tour des Sorcières» vorsehen. Die Rückfahrt bewerkstelligt man bequem auf einem relativ flachen, von Weinbergen umgebenen Weg. Eine weitere Station sollte man in Andlau einlegen, um die Abteikirche zu bewundern, die ein wahres Meisterwerk romanischer Baukunst ist, und um das Zentrum für Interpretation des Kulturberbes zu besichtigen.

To the south-west of Strasbourg, spread the hills, vineyards and the prosperous villages of the Barr country. A steep road leads the cyclist from Barr to the Mont Sainte-Odile, an important place of pilgrimage. Down below, the village of Le Hohwald welcomes you in a vast clearing before you ride up the Kreuzweg pass (col du

Kreuzweg). It opens onto the Val de Villé valley, the land of fruit brandies. Descending the Liepvrette valley leads you to the superb Haut-Koenigsbourg Castle (755 m), with its grandiose panoramic views. At the foot of the castle, the village of Kintzheim is famous for its Eagle Centre (Volerie des Aigles) and the Montagne des Singes monkey reserve. At Châtenois, stop off in front of the Witches' Tower (Tour des Sorcières). The return journey is a peaceful one through the vineyards. A stop in Andlau is a must to admire the abbey church, a masterpiece of Romanesque art, and to make a worthwhile visit to the heritage interpretation centre.

Ten zuidwesten van Straatsburg liggen de heuvels van Barr, bedekt met wijngaarden en welvarende dorpen. Een aardige klim brengt u naar de Mont Sainte-Odile, het belangrijkste bedevaartsoord in de Elzas. Wat lager ligt het dorp Le Hohwald, op een open plek, even voor de klim naar de pas van de Kreuzweg. Na een duizelingwekkende afdaling na de pas belandt u in Val de Villé, het land van de kirsch, waar de fraaie open landschappen zich lenen voor parapente. Bezoek ook de schitterend gerestaureerde burcht van Haut-Koenigsbourg. Het uitzicht is er adembenemend, het schijnt dat u bij helder weer de Mont Blanc kunt ontwaren. Aan de voet van de burcht ligt het dorp Kintzheim, beroemd om de roofvogels (Volerie des Aigles) en de apen (Montagne des Singes). Stop in Châtenois bij de Heksentoren, het laatste overblijfsel van de vestingmuren. In Andlau, eind van de tocht, staat een prachtige abdijkerk, meesterwerk uit de romaanse kunst.

LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte - Towns - Gemeentes	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total																		
Barr	-	0 km	0 km																		
Mont Sainte Odile	D854/D426	11,0 km	11,0 km																		
Le Hohwald	D426	11,0 km	22,0 km																		
Col du Kreuzweg	Rte Wittertalhof/D425	5,0 km	27,0 km																		
Breitenbach	D425	5,9 km	32,9 km																		
Saint Martin	D425	2,2 km	35,1 km																		
Villé	D424	1,4 km	36,5 km																		
Triembach-au-Val	D424(BC) 41	1,9 km	38,4 km																		
Saint Maurice	D424(BC) 41	1,6 km	40,0 km																		
Hirtzelbach	D997	0,8 km	40,8 km																		
Dieffenbach au Val	D997/D697	1,4 km	42,2 km																		
Neubois	D697	1,6 km	43,8 km																		
Hurst	D697/RF(IC)	4,2 km	48,0 km																		
La Vancelle	D167	3,8 km	51,8 km																		
Liepvre	CI	2,7 km	54,5 km																		
Haut-Koenigsbourg	D481/D42/D1bis/D159	10,5 km	65,0 km																		
Kintzheim	D159	8,2 km	73,2 km																		
Châtenois	D35 5 70	1,9 km	75,1 km																		
Hühnelmühle	D35 5 70	2,9 km	78,0 km																		
(Scherwiller)																					
Thanvillé	RF(IC) 41	5,4 km	83,4 km																		
St Pierre-Bois	D253/D903	1,5 km	84,9 km																		
Hohwarth	D903/D203	1,5 km	86,4 km																		
Andlau	D203/D253/D35/D253	10,5 km	96,9 km																		
Mittelbergheim	D62/IC 40	2,4 km	99,3 km																		
Barr	D362/IC 40	1,9 km	101,2 km																		

LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN / SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office / VVV
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike) / Fietsevenhuur
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs / Fietsmaker

Itinéraire
Weg - Itinerary

Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks / Wegsoorten :

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track / Fietspad
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane / Fietsstrook
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail / Plaatselijke fietstocht
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road / Bosweg
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road / Gemeenteweg
- D Route départementale / Landstraße / "B" road / Departementale weg
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road / Provinciale weg

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, *,**,**,****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, *,**,**,****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hôtel, h/r=hôtel-restaurant, *,**,**,**** =official classif., ch=no. of rooms) / Hotel-restaurant met fietsenstalling
- Piscine / Schwimmbad / Swimming pool / Buitenbad
- Piscine couverte / Hallenbad / Indoor swimming pool / Binnenbad
- Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast* / Ontbijtbuffet*
- Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner* / Lunchpaket*
- Outils pour petites réparations / Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs / Reparatiekit
- Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop* / Bagagevervoer*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand / *op aanvraag

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast / B&B
- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Beddenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds) / Groepsaccommodatie

- Camping (*****,***)=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (*,**,***,****=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*****,***)=classif., T=tourism, L=leisure, opening season) / Camping
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen / Accommodatie met duurzame energie
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café / Café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/Lebensmittel-geschäft/grocer's/Kruidenier - Be : boulangerie/Bäcker/baker's/ Bakker - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's/Slager)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy / Apotheek
- Bureau de poste / Post / Post office / Postkantoor
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser / Geldautomat
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing / Zwemmen toegestaan

ADRESSES UTILES / NÜTZLICHE ADRESSEN / USEFUL ADDRESSES / NUTTIGE ADRESSEN

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there
Bereikbaarheid

SNCF 36 35 (0,40 € / minute)
www.sncf.fr
Ligne/Linie/Line/Lijn
Strasbourg-Molsheim-Sélestat
• Barr
• Scherwiller

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay
Accommodatie

- BARR (67140)**
- MITTELBERGHEIM (67140)**
- ANDLAU (67140)**

voir./siehe/see
Transversale **2**

- LE HOHWALD (67140)**
Le Grand Hôtel *** 87 ch.
03 88 08 36 00
www.monalisahotels.com
La Petite Auberge *** H/R 9 ch.
03 88 08 33 05
www.lapetiteauberge-hohwald.com
Villa Mathis *** H/R 25 ch.
03 90 57 27 00
www.villa-mathis.com
Marchal *** H/R 15 ch.
03 88 08 31 04
www.hotel-marchal.com
Clos Ermitage ** H/R 18 ch.
03 88 08 31 31
www.clos-ermitage.com

- 3 chambres d'hôtes 2x2 épis, 1 x1 épi**
chez M. Fernand ROMAIN
03 88 08 31 74
- 4 chambres d'hôtes 2 épis**
chez Monique DEÏSSLER
03 88 08 31 98
- Gîte d'étape (30 lits) 1 épi**
03 88 08 33 47 - 03 88 08 30 90
- VILLÉ (67220)**
La Bonne Franquette **
H/R 9 ch.
03 88 57 14 25
www.hotel-bonne-franquette.com
- 3 chambres d'hôtes 3 épis**
chez André FRANTZ
06 86 98 93 62
- À proximité, à BASSEMBERG (67220)**
Camping Campéoles
« Le Giessen » **** T
(3/4 -> 30/9) - 03 88 58 98 14
www.camping-vosges.net
- SAINT-MAURICE (67220)**
2 chambres d'hôtes (3 épis)
chez Michèle STEIB
03 88 57 64 41 - 06 19 22 08 25
- DIEFFENBACH-AU-VAL (67220)**
4 chambres d'hôtes 2x3 clés et 2x1 clé à la Maison Bleue
03 88 85 60 10
www.chambres-le-huhnerstall.fr
- 3 chambres d'hôtes 3, 2 et 1 clés**
chez Sonja GEIGER
03 88 85 60 84
<http://chambres-les-sapins.pagesperso-orange.fr>

- NEUBOIS (67220)**
5 chambres d'hôtes 3 épis + table d'hôtes
chez Mme Richarde MOSSER
03 88 85 60 56
www.chambres-de-l-altenberg.net
- 2 chambres 2 épis**
chez Mme Béatrice WIRTH
03 88 85 62 14
<http://wirth-chambre-neubois.pagesperso-orange.fr/>
- LA VANCELLE (67730)**
Le Frankembourg *** H/R 11 ch.
03 88 57 93 90
www.frankenbourg.com
- 1 chambre d'hôtes 2 clés**
chez Marinette HUFFSCHMIDT
03 88 57 90 88
- KINTZHEIM (67600)**
4 chambres d'hôtes 2 épis
chez M. Auguste KAEMPF
03 88 82 09 67
www.chez.com/kaempff
- 3 chambres d'hôtes 3 épis**
chez Véronique MOUGENOT
06 15 91 38 63
<http://www.au-coeur-d-alsace.fr/>
- CHÂTENOIS (67730)**
Beysang ** H/R 16 ch.
03 88 58 38 58
www.hr-beysang.com
Dontenville ** H/R 13 ch.
03 88 92 02 54
www.hotel-dontenville.fr
1 gîte d'étape (97 lits)
03 88 92 26 20
www.cca-chatenois.fr

- HÜHNELMÜHLE**
À proximité, à SCHERWILLER (67750)
3 chambres d'hôtes 3 épis
chez Mme Simone SAVA
03 88 92 84 74
www.les-4-saisons.fr
- 1 chambre d'hôtes 3 épis**
chez Christine GEORG
03 88 82 15 80
- 5 chambres d'hôtes 2 épis**
chez Cédric SONNTAG
03 88 82 19 57
- Aire naturelle de camping**
(15/5 -> 15/9)
chez Mme. Suzanne PALMER
03 88 92 94 57
www.campingpalmer.fr
- THANVILLÉ (67220)**
1 chambre d'hôtes 3 épis
chez Marie-Noëlle et Hubert JAEGER
03 88 85 69 60
marie-noelle.jaeger@orange.fr
- ST PIERRE-BOIS (67220)**
Aire naturelle de camping
(1/4 -> 31/10)
chez Mme Heidi MEYER
03 88 85 67 26
- ANDLAU (67140)**
Kastelberg *** H/R 28 ch.
03 88 08 97 83
www.kastelberg.com
Zink Hôtel *** H 18 ch.
03 88 08 27 30
www.zinckhotel.com

- 1 chambre d'hôtes 3 épis**
chez Mme Marta WACH
03 88 08 93 20
www.guy-wach.fr
- MITTELBERGHEIM (67140)**
5 chambres d'hôtes 3x2 clés et 2x2 clés
chez Mme Jacqueline DOLDER
03 88 08 15 23
<http://chambrehoteldolder-alsace.com>
- 3 chambres d'hôtes 3 épis**
chez WITTMANN
03 88 08 95 79
www.legrenier-desaromes.fr
- 3 chambres d'hôtes EC**
chez M. Christian DOLDER
03 88 08 96 08
<http://dolder.christian.pagesperso-orange.fr/>
- Où réparer une bicyclette**
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed
Fietstherapie
- VILLÉ (67220)**
Cycles SONNTAG
03 88 57 13 82
- INTERSPORT**
03 88 57 19 55
- MITTELBERGHEIM (67140)**
EPICYCLES
03 88 58 19 76

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle
Fietsverhuur

BARR

OFFICE DE TOURISME
03 88 08 66 65
www.pays-de-barr.com

LE HOHWALD

OFFICE DE TOURISME
03 88 08 33 92
www.pays-de-barr.com

ANDLAU

OFFICE DE TOURISME
03 88 08 22 57
www.pays-de-barr.com

Offices de Tourisme
Verkehrsämter
Tourist Office
VVV

BARR ***

03 88 08 66 65
www.pays-de-barr.com

LE HOHWALD ***

03 88 08 33 92
www.pays-de-barr.com

VILLÉ **

03 88 57 11 69
www.ot-valdeville.fr

SÉLESTAT-
HAUT-KOENIGSBURG
TOURISME ***

03 88 82 75 00
www.selestat-haut-koenigsbourg.com

ANDLAU ***

03 88 08 66 65
www.pays-de-barr.com

Que visiter
Besichtigungen
Visits
Te zien

BARR



Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder:
www.vinsalsace.com



Musée de la Folie Marco /
Museum / Museum / Museum
van het Buiten (Folie) Marco
03 88 08 94 72
03 88 08 66 65
www.pays-de-barr.com

🇫🇷 Cette « folie » Louis XV construite par Louis-Félix Marco, bailli de la seigneurie de Barr, a conservé son intérieur somptueux et raffiné; mobilier des XVIII^e-XIX^e s. et Renaissance rhénane, tapisserie d'Aubusson, faïences, étagères, etc. Exposition temporaire en été. 🇬🇧 „Folie“ Louis XV, durch den Vogt des herrschaftlichen Guts von Barr erbaut; prachtvolle und

raffinierte Innenausstattung, Möbel aus dem 18.-19. Jh. und im Stil der Rheinischen Renaissance, Tapiserie aus Aubusson, Fayencen, Zinn, usw. Sonderausstellung im Sommer.

🇬🇧 This “folly” in Louis the XVth style, built by Louis-Félix Marco, baillif of the seigneurie of Barr has preserved its opulent, refined interior: pieces of furniture of the 18th-19th c. and of the Rhenish Renaissance, Aubusson tapestries, earthenware, pewter, aso. Temporary exhibition in summer.

🇩🇪 Dit buiten van Lodewijk XV, gebouwd door Louis-Félix Marco, baljuw van het heerschap Barr, heeft zijn weelderige en geraffineerde interieur behouden: meubilair uit de 18e-19e eeuw en Rijnländse renaissance, wandkleed van Aubusson, aardewerk, tin, enz. Tijdelijke expositie in de zomer.

Marché du terroir : samedi matin / Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag / Regional produce market : Saturday morning / Streekmarkt : zaterdagochtend
Autour du 14 juillet : Foire aux vins / Um den 14. Juli : Weinfest / Around the 14th of July : Wine fare / Rond 14 juli : Wijnmarkt

1^{er} Week-end d'octobre : Fête des vendanges

1. Wochenende im Oktober : Herbstfest

1st Week-end of October : Grape harvest festival

1^e weekend van oktober : Wijnoogstfeest

MONT SAINTE ODILE

Mont Sainte-Odile /
Odilienberg-Kloster / St Odilia's
Monastery / Klooster

03 88 95 80 53
www.mont-sainte-odile.com

🇫🇷 Site occupé dès la Préhistoire (témoin, le mur païen construit vers 1000 av. J.C.). Durant la période mérovingienne, Sainte-Odile, fille du Duc Adalric, y fonde un monastère devenu florissant. Au Moyen Âge, le monastère est détruit puis reconstruit par l'abbesse Herrade de Landsberg qui compose le “Hortus Deliciarum”, sorte d'encyclopédie chrétienne. Ravagé ou profané au cours des siècles, le Mont Sainte-Odile devient la propriété de l'Évêque de Strasbourg en 1853. Sainte-Odile est vénéralée comme la patronne de l'Alsace. Chapelle romane, église XVII^e s., site et panorama remarquables. Sentier pédestre faisant le tour du rocher qui porte le monastère. Source Sainte-Odile en contrebas. Le mur païen (enceinte stratégique ou fortification celtique) s'étend sur 10 km.

🇬🇧 Von der Vorgeschiede zeugt hier die 1.000 v. J. C. erbaute Heidenmauer. Während der Merovinger-Epoche gründet hier die

Tochter des Grafen Adalric, Sankt Odilie, ein schon bald florierendes Kloster. Es wird im Mittelalter zerstört und von der Äbtissin Herrade von Landsberg neu aufgebaut. Sie schreibt das “Hortus Deliciarum”, eine christliche Enzyklopädie. Das im Laufe der Jahrhunderte wiederholt zerstörte und profanierte Kloster geht 1853 in den Besitz des Bischofs von Straßburg über. Sankt Odilie wird als die Schützherrin des Elsaß verehrt. Romanische Kapelle, Kirche aus dem 17. Jh. und einmaliges Panorama der Vogesen. Wanderpfad rund um den Felsen, auf dem das Kloster steht. Am Fuß des Berges die Sankt-Odilien-Quelle. Die Heidenmauer (strategische Schutzmauer oder keltische Befestigung) ist 10 km lang.

🇬🇧 This site was inhabited in the Prehistoric era (as proved by the “Pagans Wall” built c. 1.000 B.C.). During the Merovingian period, Saint Odile, daughter of Duke Adalric, founded a monastery which soon flourished. The monastery was destroyed in the Middle Ages and then rebuilt by Abbess Herrade de Landsberg who wrote the “Hortus Deliciarum”, a sort of Christian encyclopaedia. Mont Sainte Odile was devastated and desecrated throughout the centuries until it became a property of the Bishop of Strasbourg in 1853. Saint Odile is revered as the patron saint of Alsace. Romanesque chapel, 17th c. church, remarkable panoramic view. Site well-worth visiting. A footpath leads round the rocky hillock on which the monastery is perched. Saint Odile spring is at the foot of the hillock.

🇩🇪 Al bewoond sinds de prehistorie: de ‘mur païen’ (heidense muur) dateert van rond 1000 v. Chr. In de Merovingische periode sticht Odilia, dochter van hertog Eticho I en beschermheilige van de Elzas, hier een klooster dat al snel floreert. Verwoest in de middeleeuwen en opgebouwd door abdis Herrad von Landsberg, schrijfster van de ‘Hortus Deliciarum’, een soort christelijke encyclopedie. De Mont Sainte-Odile, in de loop van de eeuwen vaak verwoest of beschadigd, wordt in 1853 eigendom van de bisschop van Straatsburg. Romaanse kapel, kerk uit de zeventiende eeuw, opmerkelijke plek, adembenemend uitzicht. Wandelpad rond de berg waar het klooster op staat. De bron Sainte-Odile ligt iets lager. De Keltische ‘mur païen’ (strategische plek of verdedigingsmuur) is 10 kilometer lang.

BREITENBACH

Parc Alsace Adventure /
Freizeitpark / Leisure Park / Parc
Alsace Adventure

Col du Kreuzweg
03 88 08 32 08
www.parc-alsace-aventure.com

🇫🇷 Le parc se trouve au Col du Kreuzweg entre le Hohwald et le

Val de Villé sur le domaine forestier du Champ du Feu. Dédié à l'évolution d'arbre en arbre et pratiqué en pleine nature, un parcours original de plus de 9 hectares pouvant durer jusqu'à 3 heures. Échelles de cordes, tonneaux suspendus, tyroliennes, ponts de singes, cordes de tarzan, filets, passerelles diverses procurent des sensations uniques et fortes dans le cadre impressionnant de la forêt de Breitenbach. En exclusivité la vallée des tyroliennes : 3000 m. de glisse à 40 m. du sol. Ce parc, équipé de 10 parcours de difficulté croissante, est accessible aux enfants à partir de 4 ans et sans limite d'âge. Sur place accueil et explications des consignes de sécurité par une équipe de professionnel puis évolution libre sur les parcours.

🇩🇪 Der Park liegt am Kreuzweg-Paß zwischen dem Hohwald und dem Ville-Tal, im Waldgebiet des Champ du Feu. Der Wanderweg führt von einer Baumart zur anderen inmitten der Natur. Dieser originelle Rundgang auf 9 Hektar Land kann bis zu drei Stunden dauern. Tauleitern, an Seilen hängende Tonnen, Jodler, Affenbrücken, Tarzan-Seile, Netze und Stegbrücken bringen eine Überraschung nach der anderen inmitten des wunderschönen Breitenbacher Waldes. Exklusiv, die Seilbahn, la vallée des tyroliennes, eine 3000 M. lange Fahrt in 40 M. Höhe. Zehn Wege der verschiedensten Schwierigkeitsgrade sind zu bewältigen. Das ist etwas für Alt und Jung und sogar 4-jährige Dreikäsehochs. Nach dem Empfang und den Sicherheitsempfehlungen eines geübten Teams geht es auf eigene Faust los.

🇬🇧 The park is located at the Col du Kreuzweg, between le Hohwald and the Val de Villé in the Champ du Feu forest area. The park is actually a gigantic open-air tree-level obstacle course, spread over 9 hectares. The whole thing can last anything up to three hours and includes rope ladders, rope and monkey bridges, hanging barrels, nets, Tarzan ropes and walkways. A spectacular, exciting way of enjoying the magnificent Breitenbach forest. Exclusive, the “vallée des tyroliennes” course : 3000 m. of sliding at a height of 40m. There are 10 obstacle courses, graded according to difficulty and suitable for adults and children from the age of 4 upwards. Visitors are given full safety instructions by expert staff before making their own way round the course.

🇩🇪 Het park ligt bij de pas van de Kreuzweg, tussen Le Hohwald en Val de Villé in het bos van de Champ du Feu. Klimpark midden in de natuur van meer dan 9 hectaren dat tot 3 uur in beslag kan nemen. Touwladders, hangende tonnen, tokkelbanen, touwbruggen, tarzansprongen, netten, verschillende soorten loopbruggen voor unieke en

knallende sensaties in het fraaie bos van Breitenbach. Exclusief in de tokkelbaanvallei: 3.000 meter vliegplezier op 40 meter van de grond! Dit park met 10 routes van makkelijk tot moeilijk is toegankelijk vanaf de leeftijd van 4 jaar. Bij aankomst krijgt u veiligheidsinstructies van deskundige instructeurs en vervolgens kiest u de routes die u aanstaan.

VILLÉ

Marché le mercredi matin / Markt am Mittwoch Vormittag / Market on Wednesday morning / Wekelijkse markt : woensdagochtend

Marché du terroir : jeudi soir en été / Markt mit regionalen Produkten : Donnerstag Abend im Sommer / Regional produce market : Thursday evening in summer. / Streekmarkt : 's zomers op donderdagavond

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in / In de buurt : ALBE

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :
www.vinsalsace.com



Maison du Val de Villé / Haus des Villetals / Val de Villé visitor centre / Museum van Val de Villé
4, place du Tilleul
03 88 57 08 42
www.maisonduvaldeville.fr

🇫🇷 La maison du Val de Villé est un musée qui présente le patrimoine traditionnel et historique de la vallée de Villé. Elle regroupe trois sites : un ancien corps de ferme (reconstitution d'un intérieur ancien, visite des dépendances...), la maison du journalier (une des plus anciennes demeures d'Albé : 1616) et le musée d'arts et traditions populaires avec des expositions temporaires.

🇩🇪 Das Museum zeigt das Kulturerbe des Villé Tals. Zu besichtigen sind ein alter Bauernhof mit Innenausstattung wie damals und seine Nebengebäude, das Haus des Tagelöhners (eines der ältesten Gebäude von Albé : 1616), und das Museum für Volkskunst mit Wanderausstellungen.

🇬🇧 The Maison du Val de Villé is a museum that sets out to show the traditions and history of the Villé valley. The first part of the museum is an old farmhouse, with a restored interior and outhouses. Visitors can then walk round the day labourer's house, dating back to 1616 and one of the oldest surviving buildings in Albé, before making their way through the museum of local arts and traditions, with its regular exhibitions. 🇩🇪 Het museum van Val de Villé presenteert het traditionele en his-

torische erfoegd uit Val de Villé. Het museum bestaat uit drie delen: een oude boerderij (nabootsing van interieur van vroeger, bijgebouwen, ...), het huis van de dagloner (een van de oudste woningen van Albé, uit 1616) en het museum voor volkskunst en volkstradities met tijdelijke exposities.

HAUT-KOENIGSBURG

Château du Haut-Koenigsbourg / Burg / Castle / Burcht van Haut-Koenigsbourg
03 88 82 50 60

Château fort du XII^e s. et du XV^e/XVI^e s. Mentionné pour la première fois en 1147, le château sera reconstruit après 1479. Détruit lors de la Guerre de Trente Ans en 1633, il sera restauré de 1900 à 1908 par Guillaume II de Hohenzollern dans l'esprit du château de la fin du XV^e s. Perché sur un plateau rocheux qui culmine à 757 m d'altitude, il s'étend sur 270 m de long. Grand donjon carré à base romane. Salle des fêtes ornée de boiseries, collection de mobilier et d'armes des XV^e s. et XVII^e s., fresques de Schnug.

Burg aus dem 12. und 15./16. Jh. Die bereits 1147 in den Annalen erwähnte Burg wurde nach 1479 neu aufgebaut. Die während des dreißigjährigen Kriegs 1633 verurachtete Zerstörung wurde von 1900 bis 1908 von Wilhelm II restauriert, und zwar im Stil der Burgen Ende des 15. Jh. In 757 m Höhe erstreckt sich die Burg in 270 m Länge auf einem Felsplateau. Großer Turm mit recht-eckiger romanischer Basis. Festsaal mit Holzpaneelen, Sammlung von Möbeln und Waffen aus dem 15. und 16. Jh. Fresken von Schnug.

12^e c. and 15th/16th c. castle. First mentioned in 1147, the castle was rebuilt after 1479. It was destroyed in the Thirty Years War in 1633 and restored between 1900 and 1908 by Wilhelm II of Hohenzollern along the same lines as the late 15th c. castle. Perched on a rocky plateau at 757 m (2,480 ft), it is 270 m (295 yards) long. Large square keep with Romanesque influence. Wood panelled reception room, collection of furniture and arms from the 15th and 17th c., frescoes by Schnug.

Burcht uit de 12e en 15e/16e eeuw. Voor het eerst vermeld in 1147. De burcht werd na 1479 herbouwd. Verwoest tijdens de Dertigjarige Oorlog in 1633, gerestaureerd in 1900-1908 door Wilhelm II in de stijl van een burcht uit het eind van de 15e eeuw. De burcht van 270 meter lang staat op een rotspunt op een hoogte van 757 meter boven de zeespiegel. De vierkante vestingstoren heeft een romaanse fundering. Feestzaal voorzien van houtwerk, collectie meubilair en wapens uit de 15e en 17e eeuw, muurschilderingen van Schnug.

Burcht uit de 12e en 15e/16e eeuw. Voor het eerst vermeld in 1147. De burcht werd na 1479 herbouwd. Verwoest tijdens de Dertigjarige Oorlog in 1633, gerestaureerd in 1900-1908 door Wilhelm II in de stijl van een burcht uit het eind van de 15e eeuw. De burcht van 270 meter lang staat op een rotspunt op een hoogte van 757 meter boven de zeespiegel. De vierkante vestingstoren heeft een romaanse fundering. Feestzaal voorzien van houtwerk, collectie meubilair en wapens uit de 15e en 17e eeuw, muurschilderingen van Schnug.

CHÂTENOIS

Cimetière fortifié/Befestigter Friedhof/Fortified Cemetery/ Versterkte begraafplaats

Visite de cave voier / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder:
www.vinsalsace.com



Marché du terroir : jeudi matin

Markt mit regionalen Produkten : Donnerstag Vormittag

Regional produce market : Thursday morning

Streekmarkt : donderdagochtend

2^e dimanche de juin : Fête médiévale des remparts

2. Sonntag in Juni: Festungswallfest

2nd Sunday in June: Remparts' festival

2^e zondag van juni :

Middeleeuws feest bij de stadsmuren

3^e ou 4^e samedi de juillet : Fête folklorique

3. oder 4. Samstag im Juli: Volksabend

3rd oder 4th Saturday of July: Folk evening

3^e ou 4^e zaterdag van juli : Folkloristisch feest

A proximité / In der Nähe in / Nearby in / In de buurt : SCHERWILLER



Visite de cave voier / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder:
www.vinsalsace.com



Château de l'Ortenbourg / Burg / Castle / Burcht Ortenbourg
03 88 58 87 20
www.selestat-haut-koenigsbourg.com

Une des plus imposantes ruines de la vallée du Rhin. Construit au XIII^e s. par Rodolphe de Habsbourg. Chef-d'œuvre de l'architecture militaire médiévale. Accès : 30 min. à pied à partir de la route lieu-dit «Tännelkreuz».

Eine der mächtigsten Burgruinen des Rheintales. Wurde im 13. Jh. von Rudolph von Habsbourg aufgebaut. Meisterwerk der mittelalterlichen Militärarchitektur.

Zugang: 30 Minuten zu Fuß von der Straße vom Tännelkreuz aus entfernt.

One of the most imposing castles in ruins of the Rhine valley. Built in the 13th c. by Rudolph of Habsburg. Masterpiece of the Middle Ages military architecture. Access: 30 min. walk from the road by the «Tännelkreuz».

Een van de meest indrukwekkende ruïnes in het Rijndal. Gebouwd in de 13e eeuw door Rudolf van Habsburg. Meesterwerk uit de middeleeuwse architectuur. Licht op 30 minuten lopen vanaf de weg bij het gehucht «Tännelkreuz».

2 derniers vendredis de juillet + 2 premiers vendredis d'août: Spectacle de plein air des laviandières

2 letzten Freitage im Juli + 2 ersten Freitage im August : Schauspiel im Freien Die Waschweiber

2 last Fridays of July + 2 first Fridays of August : Open air entertainment The washerwomen

2 laatste vrijdagden van juli + 2 eerste vrijdagden van augustus: Wasvrouwenshow

1^{er} dimanche de septembre : «Sentier gourmand»

1. Sonntag im September : Feinschmecker-Route

1st Sunday of September Gourmet's trail

1^e zondag van september : Sentier Gourmand®

ANDLAU

Visite de cave voier / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder:
www.vinsalsace.com



Abbatiale Saints-Pierre et Paul / Abteikirche / Abbey-church / Abdijkerk Saints-Pierre-et-Paul
Cours de l'Abbaye
03 88 08 22 57

Elle doit sa célébrité à la frise de la deuxième moitié du XII^e s. qui court le long du massif de sa façade. Les scènes sculptées introduisent en plein merveilleux médiéval tandis que le portail présente un Christ trônant. À l'intérieur, la double crypte voûtée d'arêtes retient l'attention par son dépouillement.

Sie verdankt ihre Berühmtheit dem Skulpturenfries aus der ersten Hälfte des 12. Jh., der die Fassade schmückt. Dieser skulptierte Bilderfries schildert außergewöhnliche Szenen der mittelalterlichen Mystik. Im Bogenfeld des Portals thront Christus.

Der Innenraum der Kirche mit seiner doppelten kreuzrippengewölbten Krypta hebt sich besonders durch seine Schlichtheit hervor.

Its fame arose from the frieze along the western facade dating back to the first half of the 12th c. The sculpted ornaments convey the sense of supernatural prevailing in the Middle Ages. The doorway depicts Christ seated on his throne. Inside the church, the double grained vaulted crypt stripped from all ornaments, is particularly striking.

Fries uit de tweede helft van de 12e eeuw langs de grondmuur van de gevel. De uitgehouwen tafereelen bestaan uit middeleeuwse symbolen en verhalen. In het portaal staat een beeld van Christus op een troon. De dubbele crypte met graatgewelven binnen boeit door de uitzonderlijke soberheid.

Les Ateliers de la Seigneurie +33 (0)3 88 08 66 65
www.lesateliersdelaseigneurie.eu

Au cœur de la ville se dresse une imposante bâtisse de style Renaissance dite « la Seigneurie ». Cette ancienne résidence aristocratique, édiflée en 1582, accueillera prochainement un Centre d'Interprétation du Patrimoine (C.I.P.). Ce dernier met en scène des traits d'excellence du patrimoine local et régional comme le patrimoine bâti, le patrimoine religieux et la viticulture. Aux Ateliers de la Seigneurie le patrimoine se met en mouvement avec des manipulations de maquettes, des démonstrations d'artisans, des stages et ateliers, des dégustations ou encore des activités pour découvrir le patrimoine, les paysages, les savoir-faire, les talents et les gourmandises du territoire. Ouverture : automne 2013.

Zentrum für Interpretation des Kulturerbes - Mitten in der Stadt befindet sich ein imposantes Renaissance-Haus, auch «La Seigneurie» genannt. Dieser ehemalige aristokratische Wohnsitz aus dem Jahre 1582, verwandelt sich in Kürze in ein «Centre d'Interprétation du Patrimoine». Dort werden die markantesten elsässischen Handwerkstechniken von gestern und heute vorgestellt, und zwar in Sachen Bautechnik, Religion und Weinbau. In der Seigneurie wird das historische Kulturgut wiederbelebt. Modelle können angefaßt werden, Handwerker zeigen ihre Kunst, man kann selbst mit anfassen und kosten oder man kann Aktivitäten entdecken (über Kulturgut, Landschaften, Handwerkstechniken, Talente und gastronomische Highlights der Region). Eröffnung : Herbst 2013

Heritage Interpretation Centre - In the heart of the village, «La Seigneurie» is an impressive Renaissance style building. This former aristocratic residence built in 1582 will soon welcome a «Centre d'Interprétation du

Patrimoine». This one will stage the local and regional heritage of past and present within different themes such as architecture, religion or wine growing. By means of activities like manipulations of models, demonstrations of craftsmen, internships and workshops, tastings or visits, you will discover the typical area's characteristics (the holdings, the landscapes, the know-how, the talents and the delicacies of the region). Opening: autumn, 2013.

Midden in de stad staat een indrukwekkend gebouw in renaissancestijl: de «Seigneurie». Deze voormalige aristocratenwoning, gebouwd in 1582, huisvest een documentatiecentrum voor plaatselijk erfgoed (C.I.P.). In dit centrum staat de verfijning van het plaatselijke en regionale erfgoed centraal, zoals architectonisch en religieus erfgoed en de wijnbouw. In de Ateliers van de Seigneurie komen oude monumenten tot leven. Mechanische maquettes, ambachtsdemonstraties, cursussen en workshops, proeven van streekspecialiteiten en activiteiten om het erfgoed, de landschapen, de vakkennis, de talenten en de smakelijke producten van deze streek te ontdekken.

Marché du terroir : mercredi matin

Markt mit regionalen Produkten: Mittwoch Vormittag

Regional produce market : Wednesday morning

Streekmarkt : woensdagochtend

1^{er} Week-end de mai : Fête du vin

1. Wochenende im Mai : Weinfest

1st Week-end of May: Wine festival

1^e weekend van mei: Wijnfeest

MITTELBERGHEIM

Village labellisé / Dorf mit Auszeichnung / Village listed as / Dorp met label 'De Mooiste Omwegen van Frankrijk': « Les plus beaux villages de France »



Visite de cave voier / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder:
www.vinsalsace.com



Moulin à huile / Ölmühle / Oil mill / Oliemolen

Rue Principale
03 88 08 92 29
Mairie / Rathaus / Town-hall/
Gemeentehuis
www.pays-de-barr.com

Moulin à huile datant en partie du XVIII^e s. en parfait état de conservation. Il est équipé d'une meule dormante horizontale, d'une meule volante verticale, d'une presse, d'un fourneau à bois et d'un broyeur. L'ensemble est actionné par un système de roues dentées et axes de transmission. Le mécanisme en bois était entraîné par un cheval.

Deutsche gut erhaltene Ölmühle stammt aus dem 18. Jh.

Bemerkenswert ist die Technik: waagerechter Mahlstein, senkrecht angelegter Läuferstein, Presse, Holzofen und Zerkleinerer. Die mit Zahnrädern und Übertragungswellen ausgestattete Mechanik aus Holz wurde von Pferden in Gang gesetzt.

The oil mill dates back to the 18th c. and is in perfect working condition. It features a horizontal bedstone wheel, a vertical wheel, a press, a woodburning furnace and a grinder. The mill is worked by a systems of cogs and drive shafts, with a horse providing the power for the wooden mechanism.

De oliemolen dateert deels uit de achttiende eeuw en is in perfecte staat van bewaring. Uitgerust met een ligger, een kansteen, een pers, een houtkachel en een breekmachine. Het geheel werd aangedreven door een tandradsysteem en drijfassen. Het houten mechanisme werd in werking gesteld door een paard.

**Dernier dimanche de juillet :
Fête du vin / Letzter Sonntag
im Juli : Weinfest / Last Sunday
of July : Wine festival / Laatste
zondag van juli : Wijnfeest**

■ GERTWILLER

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder:

www.vinsalsace.com



**Musée du Pain d'Épices et des
Douceurs d'Autrefois / Museum
des Lebkuchens und der dama-
ligen Süßigkeiten / Gingerbread
and Sweets Museum / Museum
over Kruidkoek en Snoepgoed
van Weleer**

110, place de la Mairie
03 88 08 93 52

www.paindepices-lips.com

Sur 300 m² dans le grenier de l'ancienne grange dimière de Gertwiller, sont exposés quelque 11 000 pièces relatives au pain, au pain d'épices, à la biscuiterie, à la chocolaterie, à l'art populaire alsacien et à la vie rurale d'autrefois.

In der 300 qm großen Dachkammer der ehemaligen Zehntescheuer von Gertwiller untergebracht, werden etwa 11000 alte Gegenstände bezüglich der Brot-, Lebkuchen-, Keks- und Schokoladeproduktion, sowie der elsässischen Volkskunst und des früheren Lebens auf dem Land ausgestellt.

Housed in a 300 m² attic of the former tithe barn in Gertwiller, the museum displays some 11000 tools related to the production of bread, gingerbread, biscuit and chocolate and is also dedicated to popular Alsatian art and rural life in the past.

In de expositieruimte van 300 m² op de zolder van de voormalige tiendschuur staan 11.000 voorwerpen die betrekking hebben op brood, kruidkoek, koekjes, chocolade, volkskunst uit de Elzas en het boerenleven van vroeger.

**Le palais du pain d'épices /
Der Lebkuchen-Palast / The
Palace of gingerbread / Het
Kruidkoekpaleis**

www.lepalaisdupaindepices.com

03 88 08 04 26

www.fortwenger.fr

Le Mannele, bonhomme en pain d'épices, vous invite à la découverte de son univers gourmand. A travers différents espaces animés, vous plongerez dans les origines du pain d'épices, ses secrets de fabrication...

Das «Mannele», ein Lebkuchen-Mann, lädt sie ein, sein leckeres Universum zu entdecken. In verschiedenen animierten Bereichen entdecken Sie die Ursprünge des Lebkuchens, seine Geheimnisse in der Herstellung und vieles mehr!

Das «Mannele», ein Lebkuchen-Mann, lädt sie ein, sein leckeres Universum zu entdecken. In verschiedenen animierten Bereichen entdecken Sie die Ursprünge des Lebkuchens, seine Geheimnisse in der Herstellung und vieles mehr!

Smulparadijs van meer dan 800 m², geheel gewijd aan de kruidkoek. Een tijdloze plek waar de geuren van honing, kaneel, gember de neusgaten prikkelen en waar de geschiedenis en de vervaardiging van deze sinds de oudheid gewaardeerde lekkernij uitgelegd worden...

Rondleiding met activiteiten, alle vijf zintuigen komen aan hun

trekken. Het Kruidkoekpaleis biedt de bezoeker een aantal verrukkelijke momenten: de zolder van de 'Mannele' en zijn slaapkamer en dromen, de keuken van de Manneletuin, de verrukkelijke tuin, kerstradities in de Elzas, de koekfabriek.